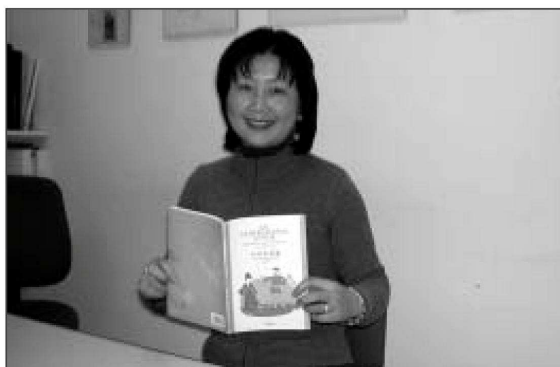


INTERVISTA A YANG XIAPING

# La Cenerentola cinese: fiabe della Cina antica e contemporanea

*Le fiabe e le leggende sono il frutto del pensiero e della vita vissuta, allo stesso tempo sono contemplazione della realtà, riflesso dello specchio di una vita antica*

Sarà presentato venerdì 13 febbraio alle ore 17.30 a Villa Montalvo, sala Nesti, il libro *La Cenerentola cinese* Fiabe della Cina antica e contemporanea a cura di Yang Xiaping, con le illustrazioni di Chiara Donelli-Comaro edito da Idest. Per saperne di più lasciamo la parola alla curatrice. "Ho chiesto spesso ai miei piccoli amici cinesi di scuola media con cui lavoro in qualità di mediatrice culturale Vi piace la macedonia? A me sì, tanto... Devo dire che la macedonia mi piace davvero, ci sono tanti gusti di frutta mescolati insieme e, spesso, io la paragono a qualcos'altro di misto, a qualche insieme completo di un'altra dimensione, persino alla multiculturalità del mondo. Se la macedonia è un mezzo per conoscere la mescolanza di frutta varia, tante vitamine indispensabili alla nostra vita, allora fiabe, leggende e racconti popolari possono essere un veicolo educativo per conoscere culture diverse, per attraversare il tempo dal passato al presente, dal presente al futuro; e per viaggiare da un continente ad un altro, magari con un clima e un fuso orario molto diversi. Da questo mosaico di vitamine, mi è nata l'idea di raccogliere e scrivere alcune fiabe e leggende della Cina". Esiste la versione a stampa della Cenerentola cinese? "In questo mondo esistono forse centinaia di versioni simili della Cenerentola nelle diverse tradizioni di tanti popoli. Tutti hanno degli elementi comuni: la matrigna, la sorellastra, la bella ragazza laboriosa sotto la loro schiavitù, l'incontro con un principe o un re, per non dimenticare un piccolo paio di scarpe che cammina dall'inizio del racconto fino alla fine della storia. Il testo cinese è inserito nel libro *You Yang Za Zu* scritto da Duan Chengshi (803 d.C.-863 d.C.) della dinastia Tang. Per questo motivo, secondo me, la più antica Cenerentola - dal punto di vista di documento scritto - è finora quella cinese e, come minimo è di circa 700 anni anteriore alla prima versione occidentale. Esiste tanta similitudine tra le due Cenerentole, tanto da poter nominare Ye Xian come la Cenerentola cinese perché, da un lato la sua storia assomiglia molto a quella di circa 700 anni dopo, dall'altro perché ho considerato la protagonista di questo racconto cinese scritto più di mille e cento anni fa con un po' di mentalità occidentalizzata di oggi. Qualunque sia il motivo, comunque siano le scarpette, di cristallo o d'oro, credo sia interessante presentare il racconto a tutti, sia in lingua cinese che in italiano. Siccome il libro di Duan Chengshi è stato scritto in un linguaggio molto arcaico, ho dovuto fare due volte la traduzione: prima dal testo cinese arcaico al cinese moderno, poi dal cinese moderno all'italiano". Quali sono le caratteristiche di questa raccolta di testi antichi e di testi contemporanei? "I testi di questa raccolta si possono suddividere in tre categorie: fiabe o leggende antiche (compresa la Cenerentola cinese); fiaba del Lago dell'Ovest; fiabe contemporanee. Tutti i testi sono bi-



lingue, in italiano e cinese, per due mondi così diversi e così uguali: tra di loro non ci sono mai confini. Nel mondo antico cinese, la prima dea è Nuwa, che ha creato gli uomini, ed è stata considerata la madre di tutti gli esseri umani, la Dea del matrimonio. Le fiabe e le leggende antiche sono il frutto del pensiero e della vita una volta vissuta. Lo stesso tempo sono contemplazione della realtà, riflesso dello specchio di una vita antica. La fiaba di Nuwa e Fuxi ha molte versioni scritte in Cina, nonché le leggende tramandate oralmente di generazione in generazione. Quella che ho scelto è una leggenda dei popoli Miao e Yao, un po' elaborata da me. La maggioranza degli immigrati cinesi in Italia, proviene dalla provincia dello Zhejiang. Anch'io sono nata proprio nella città di Hangzhou, capoluogo della provincia Zhejiang. Tutti i bellissimi racconti di Hangzhou, del Lago dell'Ovest, sono stati le mie prime istruzioni d'infanzia". Una delle fiabe è ambientata proprio a Hangzhou, ce ne vuole parlare? "L'incantevole Lago dell'Ovest di Hangzhou è stato considerato da sempre come una perla brillante, lungo la storia tantissimi poeti e uomini importanti, quali imperatori, si sono ispirati ai suoi paesaggi pittoreschi. Il Lago dell'Ovest ha concentrato non solo la bellezza naturale ma anche quella artificiale, una magnifica combinazione dello Yin e Yang. Le colline ab-

bracciano il lago, le maree dei fiori splendenti formano una ghirlanda multicolore intorno ad esso come le stelle alla luna. Per le due fiabe contemporanee, l'una è di Zhao Bingbo, un testo con tanto amore, tanta tenerezza e tanta fantasia; l'altra l'ho scritta io, ispirata ad alcuni famosi proverbi cinesi". Le fiabe quindi sono un elemento comune a tutti i popoli perché come ci dice Yang Xiaping "in questo mondo, di storie simili se ne possono trovare tante, di storie di Cenerentola se ne possono trovare in ogni paese e in ogni popolo. Le fiabe e le leggende dei nonni, dei bisnonni e dell'antico tempo, sono molto più belle e affascinanti delle storie di oggi, perché appartengono al passato, che noi possiamo vedere solo da un vetro offuscato, ma mai possiamo toccare. Non importa quale sia la più antica o la più bella, sotto lo stesso cielo stellato, tutti noi, piccoli o grandi, bambini o adulti, abbiamo bisogno di leggere, di sognare e di riflettere; di prendere il coraggio per affrontare l'indomani, e di scoprire qualche cosa diversa".

Il libro può essere acquistato anche online: <http://www.liberweb.it/cassatr/modutilities.htm>  
Distribuzione e informazioni: Idest srl - via Ombrone 1, 50013 Campi Bisenzio telefono 055 8966577, fax 055 8953344, E-mail: [idestd@idest.net](mailto:idestd@idest.net) URL: [www.idest.net](http://www.idest.net)

## APPUNTAMENTI INTERPARROCCHIALI

**Il 15 febbraio** l'ACR, l'Azione Cattolica Ragazzi organizza a livello interparrocchiale la *Festa della Pace*. L'iniziativa si svolgerà dalle ore 15 nei locali della Parrocchia di San Lorenzo.

**Giovedì 19 febbraio** alle ore 21.15 presso la parrocchia di San Cresci, accogliendo l'appello del Santo Padre Giovanni Paolo II, le associazioni dell'Azione Cattolica di Campi Bisenzio pregheranno insieme per *La pace nel mondo*.

**Venerdì 2 aprile** alle ore 21 nel Duomo di Firenze *Via Crucis dei giovani* di tutta la Diocesi con il Cardinale Arcivescovo Ennio Antonelli.

**Martedì 6 aprile** alle ore 21 per le strade di Campi Bisenzio ottava *Rievocazione della Passione di Gesù* organizzata a livello interparrocchiale. Gli organizzatori cercano persone disponibili a partecipare alla rievocazione in qualità di figuranti. Chi è interessato può contattare la Parrocchia di San Lorenzo telefono 055 8953003 o di Santa Maria telefono 055 8954109.

## Sportello consulenza genitori

Dopo la positiva esperienza dello scorso anno, riprendono dal mese di gennaio gli incontri dello *Sportello consulenza genitori* e proseguiranno fino a maggio. Lo sportello è uno spazio di ascolto e consulenza dove tutti i genitori, con figli che frequentano scuole dalla materna alla media superiore, possono rivolgersi per trovare momenti di scambio e di riflessione sul proprio ruolo di genitori e per essere aiutati ad approfondire problemi e difficoltà che incontrano nella relazione educativa con i propri figli.

Chi è interessato può rivolgersi presso le seguenti scuole, nei giorni ed orari indicati, dove troverà operatori con competenze professionali in ambito educativo e psicologico.

**Scuola elementare Fra Ristoro**, via Prunai  
lunedì 9 e 23 febbraio, lunedì 15 e 29 marzo dalle ore 16 alle 18.15

**Scuola media Verga**, piazza Costituzione, San Donnino  
giovedì 26 febbraio, giovedì 18 marzo dalle ore 16 alle 18.15

## Metti una sera con... gli esperti del venerdì

L'associazione La Clessidra e il Comune di Campi Bisenzio propongono anche nel 2004 una serie di iniziative di confronto su tematiche educative. L'appuntamento per chi fosse interessato è a Villa Montalvo, sala Antonino Caponnetto, alle ore 21.

### Venerdì 12 marzo

*Chi ha paura dell'uomo nero?* Genitori e figli nello sguardo di una psicanalista. Incontro con la scrittrice Manuela Trinci

### Venerdì 19 marzo

*L'adolescenza come test di diversità.* La famiglia come tra paura ed opportunità di crescita. Le colpe dei padri ricadono sui figli? Incontro con lo psicologo Giuseppe Tomai

### Venerdì 2 aprile

*Un possibile percorso educativo: accanto ai bambini, vicino ai ragazzi, non lontano dai giovani.* Incontro con la pedagoga Paola Del Vecchio.

## Teatrinsieme

**Fino al 24 febbraio 2004** nona edizione della rassegna di teatro per l'infanzia. Inizio spettacoli ore 17. L'ingresso agli spettacoli è gratuito. Durante la manifestazione verrà promossa una raccolta a favore del Burkina Faso e del Popolo Saharawi.

Programma:

### Domenica 8 febbraio

Sala Antonino Caponnetto Villa Montalvo

La Compagnia Buratta la Luna presenta *Arrivano i cantastorie: ovvero storie con cappuccio*, spettacolo di pupazzi, attore e musica

### Sabato 14 febbraio

Auditorium Gianni Rodari  
Il Centro Iniziative Teatrali presenta *L'albero dai fiori gialli*, spettacolo di attori e oggetti

### Sabato 21 febbraio

Auditorium Gianni Rodari  
La compagnia Il Teatro dei Piccoli presenta *Il dottore innamorato*, spettacolo di burattini e maschere

### Martedì 24 febbraio ore 16

Auditorium Gianni Rodari  
In collaborazione con l'associazione Anziani per il volontariato di Campi Bisenzio, *Festa di Carnevale* con Nino-Nini-Lillo & Baby Dance  
Info: 055 8959318, 338 7291580